

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.24.2011.TREATIES-4 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À L'ALINÉA C)
DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49¹ : SUÈDE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 20 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 20 janvier 2011 de la Mission permanente de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente de la Suède.

Le 1^{er} février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/48 en date du 21 janvier 2011, pour diffusion à tous les États parties.
.....

Le 25 février 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 至 18 日
及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》(1975 年 8 月 8 日, 纽约)**多民族玻利维亚国对第四十九条第一项(c)款和第二项(e)款的修正提案****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》¹ 第四十九条第一项(c)款和第二项(e)款的修正提案的说明(E/2009/78), 决定根据经修订的《公约》第四十七条第一项启动该条第一项(b)款规定的程序, 该款规定查询各缔约国是否接受所提议的修正案, 并请其向经济及社会理事会提出关于此项提案的意见。

在 2009 年 7 月 30 日保存通知²中, 秘书长以保存人的名义向《公约》缔约方转递理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 20 日瑞典常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

¹ 联合国,《条约汇编》,第 976 卷,第 14152 号。

² C. N. 474. 2009. TREATIES. 3。



附件

2011年1月20日瑞典常驻联合国代表团给秘书长的普通照会

瑞典常驻联合国代表团向秘书长致意，并谨提及多民族玻利维亚国政府在2009年4月6日C.N. 194. 2009. TREATIES-2号保存通知中转达的关于经《1972年修正麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961年麻醉品单一公约》（《公约》）第四十九条第一款(c)项和第二款(e)项的修正提案。有关方面要求《公约》缔约方对旨在认可古柯叶之传统使用的这项提案表明立场。

瑞典充分认识到多民族玻利维亚国努力减少非法古柯产品的生产和贸易的重要性。瑞典也理解多民族玻利维亚国政府对联合国毒品管制公约与咀嚼古柯叶的传统相冲突表达的关切。

然而，瑞典政府认为，这项提案有开创政治先例之虞，可能直接损害国际禁毒法律框架。这将发出与打击毒品贩运和毒品使用的行动不相符的消极信号。也应避免为讨论这些事项召开全权代表会议。

基于上述理由，瑞典根据《公约》第四十七条第二项的规定，拒绝接受这项修正提案。



Economic and Social Council

Distr.: General
21 January 2011

Original: English

Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

Basic programme of work of the Council

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,¹ decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification² dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 20 January 2011 from the Permanent Mission of Sweden to the United Nations (see annex).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annex

Note verbale dated 20 January 2011 from the Permanent Mission of Sweden to the United Nations addressed to the Secretary-General

The Permanent Mission of Sweden to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to refer to the proposal by the Government of the Plurinational State of Bolivia, communicated in Depositary Notification C.N.194.2009.TREATIES-2 of 6 April 2009, to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e) of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs (the Convention). The States parties to the Convention have been asked to pronounce themselves on the proposal, aimed at the recognition of the traditional use of coca leaf.

Sweden is fully aware of the importance of the efforts of the Plurinational State of Bolivia to reduce the production and trade in illicit coca products. Sweden also understands the concern that the Government of the Plurinational State of Bolivia has expressed concerning the conflict between the drug control conventions of the United Nations and the traditional chewing of coca leaf.

However, the Government of Sweden is of the opinion that the proposal poses the risk of creating a political precedent and might directly infringe on the international legal framework for the fight against drugs. This would send a negative signal that would be out of step with the actions undertaken in order to fight drug trafficking and drug use. The opening of a plenipotentiary conference to discuss these matters should also be avoided.

For the above-mentioned reasons, Sweden therefore rejects the proposed amendment, in accordance with article 47, paragraph 2, of the Convention.



Conseil économique et social

Distr. générale
21 janvier 2011
Français
Original : anglais

Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

Programme de travail de base du Conseil

Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (New York, 8 août 1975)

Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49

Note du Secrétaire général

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication diffusée par le Secrétaire général (E/2009/78) au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972¹, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite Convention unique, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification de dépôt² datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil économique et social le texte d'une note verbale de la Mission permanente de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies datée du 20 janvier 2011 (voir annexe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annexe

Note verbale datée du 20 janvier 2011, adressée au Secrétaire général par la Mission permanente de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies

La Mission permanente de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de se référer à la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, communiqué dans la notification de dépôt C.N.194.2009.TREATIES-2 en date du 6 avril 2009, tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972. Les États parties à la Convention ont été invités à se prononcer sur la proposition, visant à reconnaître l'usage traditionnel de la feuille de coca.

La Suède est pleinement consciente de l'importance des efforts que déploie l'État plurinational de Bolivie pour réduire la production et le commerce de produits illicites dérivés de la feuille de coca. Elle comprend également l'inquiétude du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie au sujet du conflit entre les conventions des Nations Unies sur le contrôle des drogues et la mastication traditionnelle de la feuille de coca.

Le Gouvernement suédois estime toutefois que la proposition risque de créer un précédent politique et d'empiéter directement sur le cadre juridique international de lutte contre la drogue. Cela serait mal compris et en porte-à-faux avec les mesures de lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie. L'ouverture d'une conférence de plénipotentiaires chargée d'examiner ces questions serait également à éviter.

C'est donc pour ces raisons que la Suède rejette la proposition de modification, conformément au paragraphe 2 de l'article 47 de la Convention.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

Основная программа работы Совета**Единая конвенция о наркотических средствах
1961 года с поправками, внесенными в нее
в соответствии с Протоколом о поправках
к Единой конвенции о наркотических средствах
1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия
о внесении поправок в пункты 1 (с) и 2 (е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78), касающуюся предложения правительства Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1 (с) и 2 (е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года¹, постановил, со ссылкой на пункт 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, приступить к выполнению процедур, установленных в пункте 1 (б) этой статьи, который предусматривает, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Действуя в качестве депозитария, Генеральный секретарь направил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в депозитарном уведомлении² от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Швеции при Организации Объединенных Наций от 20 января 2011 года (см. приложение).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES.3.



Приложение

Вербальная нота Постоянного представительства Швеции при Организации Объединенных Наций от 20 января 2011 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Швеции при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю и имеет честь сослаться на препровожденное депозитарным уведомлением С.N.194.2009.TREATIES-2 от 6 апреля 2009 года предложение правительства Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1 (с) и 2 (е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах (Конвенция). К государствам — участникам Конвенции была обращена просьба высказать свои мнения в отношении этого предложения, направленного на признание традиционного использования листа коки.

Швеция в полной мере сознает важность усилий, прилагаемых Многонациональным Государством Боливия в целях сокращения объемов изготовления незаконных средств на основе коки и торговли ими. Швеция с пониманием относится также к озабоченности, которую правительство Многонационального Государства Боливия выразило по поводу конфликта между конвенциями Организации Объединенных Наций о регулировании наркотиков и традиционной практикой жевания листьев коки.

Однако правительство Швеции считает, что это предложение чревато угрозой создания политического прецедента и может нанести прямой ущерб международно-правовым рамкам борьбы со злоупотреблением наркотиками. Принятие этого предложения стало бы негативным сигналом, поскольку пошло бы вразрез с мерами, принимаемыми в целях борьбы с незаконным оборотом и незаконным использованием наркотиков. Не следует также созывать конференцию полномочных представителей для обсуждения этих вопросов.

Таким образом, по вышеизложенным причинам Швеция в соответствии с пунктом 2 статьи 47 Конвенции отклоняет предложенную поправку.



Consejo Económico y Social

Distr. general
21 de enero de 2011
Español
Original: inglés

Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)

Propuesta de enmiendas a los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia

Nota del Secretario General

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo de 1972¹, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el inciso 1 del artículo 47 de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el inciso 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo comentarios acerca de ella.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario² de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo Económico y Social una nota verbal de fecha 20 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente de Suecia ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES.3.



Anexo

Nota verbal de fecha 20 de enero de 2011 dirigida al Secretario General por la Misión Permanente de Suecia ante las Naciones Unidas

La Misión Permanente de Suecia ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General y tiene el honor de hacer referencia a la propuesta comunicada por el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia en la notificación al depositario C.N. 194.2009.TREATIES-2, de 6 de abril de 2009, de enmendar los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo de 1972 (la Convención). Se ha pedido a los Estados partes en la Convención que se pronuncien acerca de la propuesta, que apunta al reconocimiento de la utilización tradicional de la hoja de coca.

Suecia es plenamente consciente de la magnitud de los esfuerzos del Estado Plurinacional de Bolivia por reducir la producción y el comercio de productos ilícitos de la coca. Suecia comprende también la inquietud que ha expresado el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia con respecto al conflicto entre las convenciones de las Naciones Unidas relativas a la lucha contra los estupefacientes y la práctica tradicional de mascar la hoja de coca.

Sin embargo, a juicio del Gobierno de Suecia, con la propuesta se corre el riesgo de crear un precedente político y de injerirse directamente en la estructura jurídica internacional de la lucha contra las drogas. Ello enviaría una señal negativa que no estaría acorde con las medidas adoptadas para combatir el tráfico y el consumo de drogas. Tampoco habría que convocar una conferencia plenipotenciaria para examinar estas cuestiones.

Por las razones mencionadas, Suecia, de conformidad con el párrafo 2 del artículo 47 de la Convención, rechaza la enmienda propuesta.

المرفق

مذكرة شفوية مؤرخة ٢٠ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمين العام من البعثة الدائمة للسويد لدى الأمم المتحدة

تهدي البعثة الدائمة للسويد لدى الأمم المتحدة أطيب تحياتها إلى الأمين العام، وتشرف بأن تشير إلى المقترح المقدم من حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات، المبلّغ به في الإخطار بالإيداع 2-TREATIES-2009.C.N.194 المؤرخ ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩، بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢ المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات (الاتفاقية). وقد طُلب إلى الدول الأطراف في الاتفاقية الإدلاء بأرائها بشأن المقترح، الذي يهدف إلى الاعتراف بالاستخدام التقليدي لورقة الكوكا.

والسويد تدرك تماماً أهمية الجهود التي تبذلها دولة بوليفيا المتعددة القوميات للحد من إنتاج منتجات الكوكا غير المشروعة والاتجار فيها. كما تتفهم السويد القلق الذي أعربت عنه حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات إزاء التعارض في ما بين اتفاقيات الأمم المتحدة لمكافحة المخدرات، والممارسة التقليدية المتمثلة في مضغ أوراق الكوكا.

بيد أن حكومة السويد ترى أن المقترح ينطوي على مخاطرة إرساء سابقة سياسية قد تخل بشكل مباشر بالإطار القانوني الدولي لمكافحة المخدرات. وسيرسل ذلك إشارة سلبية في تعارض مع الإجراءات المتخذة من أجل مكافحة الاتجار بالمخدرات وتعاطيها. وينبغي أيضاً تجنّب عقد مؤتمر للمفوضين لمناقشة هذه المسائل.

وللأسباب المذكورة أعلاه، ووفقاً لأحكام الفقرة ٢ من المادة ٤٧ من الاتفاقية، فإن حكومة السويد ترفض التعديل المقترح.

وقام الأمين العام، بصفتة وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع^(٢) مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

ويبلغ الأمين العام المجلس بموجب هذا بمذكرة شفوية مؤرخة ٢٠ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ واردة من البعثة الدائمة للسويد لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General
21 January 2011
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/

فبراير، و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات يادخال تعديلات على
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢^(١)، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه ودعوها أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

